

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ  
DOI 10.20310/2587-6953-2021-7-26-264-269  
УДК 81

## Концептуальный анализ побуждения (на материале русского и английского языков)

Ирина Владимировна ГОЧЕВА ✉

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина»  
392000, Российская Федерация, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33  
✉ igocheva23@gmail.com

**Аннотация.** Посвящено изучению побуждения с помощью концептуального анализа как одного из основных методов исследования в когнитивной лингвистике. Предметом исследования выступают концептуальные признаки или характеристики побуждения. Актуальность избранной темы представлена тем, что вопрос выражения побуждения в речи интересует многих учёных на протяжении длительного времени. Однако нет единого мнения по поводу многих вопросов в изучении данной проблемы. Это обусловлено тем, что языковые средства, репрезентирующие побуждение в разноструктурных языках, очень многообразны. Побуждение не всегда репрезентируется с помощью первичных способов его выражения, часто носителями языка используются вторичные структуры, которые остаются недостаточно изученными. Возникает вопрос, как систематизировать знания, стоящие за побуждением, и речевые средства, их выражающие. Для этого следует обратиться к современным методам лингвистики, позволяющим рассмотреть побуждение как систему знаний. Цель исследования – доказать, что языковые средства, репрезентирующие побуждение, отражают его концептуальные признаки. Методы исследования: анализ, синтез, описательный метод, метод концептуального анализа как основной. В результате доказано, что концептуальный анализ позволяет систематизировать и изучить знания, стоящие за побуждением. Полученные результаты могут быть использованы при изучении побуждения/motivation в русском и английском языках в рамках выпускных квалификационных работ. В ходе исследования были сделаны следующие выводы: 1) доказано, что концептуальный анализ позволяет выявить основные концептуальные характеристики побуждения; 2) обосновано, что побуждение может быть представлено как кластерный концепт; 3) подтверждено многообразие способов языковой репрезентации побуждения, включающих вторичные средства его передачи.

**Ключевые слова:** побуждение; концептуальный анализ; языковая репрезентация; интерпретация; вторичные средства

**Благодарности:** Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 20-18-00372).

**Для цитирования:** Гочева И.В. Концептуальный анализ побуждения (на материале русского и английского языков) // Нефилология. 2021. Т. 7, № 26. С. 264-269. DOI 10.20310/2587-6953-2021-7-26-264-269



Материалы статьи доступны по лицензии [Creative Commons Attribution \(«Атрибуция»\) 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Всемирная

## Conceptual analysis of motivation (based on the Russian and English languages)

Irina V. GOCHEVA ✉

Derzhavin Tambov State University  
33 Internatsionalnaya St., Tambov 392000, Russian Federation  
✉ igocheva23@gmail.com

**Abstract.** This work is devoted to the study of motivation using conceptual analysis as one of the main research methods in Cognitive Linguistics. The subject of the research is the conceptual characteristics of motivation. The relevance of the research topic is represented by the fact that the issue of expressing motivation in speech has been of interest to many scientists for a long time. However, there is no consensus on many issues in the study of motivation. This is due to the fact that linguistic means that represent motivation in differently structured languages are very diverse. Motivation is not always represented by primary means, and native speakers often use secondary structures that need thorough consideration. The question arises how to systematize the knowledge behind motivation and the speech means that express it. To do this, we should turn to modern methods of linguistics which allow us to consider motivation as a system of knowledge. The purpose of the study is to prove that linguistic means that represent motivation can be grouped on the basis of conceptual characteristics of motivation. Research methods: analysis, synthesis, descriptive method, conceptual analysis as the main method. It is proved that conceptual analysis allows to systematize and study the knowledge behind motivation. The results obtained can be used in the study of motivation in English and Russian as part of final qualification works. The following conclusions are made: 1) it is proved that conceptual analysis allows to identify the main conceptual characteristics of motivation; 2) it is proved that motivation can be represented as a cluster concept; 3) it is also proved that a variety of linguistic means convey motivation including secondary language structures.

**Key words:** motivation; conceptual analysis; linguistic representation; interpretation; secondary means

**Acknowledgments:** The research is funded by the Russian Science Foundation grant (project no. 20-18-00372).

**For citation:** Gocheva I.V. Kontseptual'nyy analiz pobuzhdeniya (na materiale russkogo i angliyskogo yazykov) [Conceptual analysis of motivation (based on the Russian and English languages)]. *Neofilologiya – Neophilology*, 2021, vol. 7, no. 26, pp. 264-269. DOI 10.20310/2587-6953-2021-7-26-264-269 (In Russian, Abstr. in Engl.)



This article is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

На сегодняшний день в традиционной лингвистике учёными выделен целый ряд языковых единиц, которые являются наиболее частотными или «специализированными» и нечастотными или «неспециализированными» для выражения побуждения [1]. Констатируемая исследователями вариативность языковых средств, передающих побуждение, обусловлена тем, что за ними стоит широкий круг знаний, включающий в себя различные характеристики или признаки этого явления. Для комплексного изучения этих знаний и их

языковой репрезентации следует обратиться к инструментам когнитивной лингвистики, которая представляет собой современное направление языкознания, в центре внимания которого исследование языка в соотношении с мышлением. В рамках когнитивной лингвистики разработаны различные исследовательские методы, которые способствуют изучению знаний, стоящих за языковыми структурами.

Метод концептуального анализа представляет собой систему приёмов, направлен-

ных на выделение единиц знания и определения их конкретных структурных и содержательных характеристик. Концептуальный анализ может пониматься в широком и узком смысле. В широком смысле он подразумевает исследование концептуальных основ языка в целом как системы концептуализации мира, в том числе в её уровневом представлении и в рамках подсистем: лексическая, фразеологическая, словообразовательная, морфологическая, синтаксическая, текстовая, дискурсивная концептуализация. В узком смысле, учитываемом в этой работе, данный метод предполагает изучение концептуальной основы определённого языкового явления [2, с. 344].

Концепт понимается как «оперативная содержательная единица сознания, которая выполняет функцию хранения и передачи знаний об окружающем мире и языке» [3]. При концептуальном анализе выделяются и схематизируются конкретные фрагменты опыта взаимодействия человека с миром в виде определённых единиц знания, имеющих свои характеристики или признаки. Схематизация является основой концептуального анализа, она подразумевает определение структуры концептуального содержания с использованием когнитивной схемы, это может быть перечень характеристик, пропозиции, когнитивные матрицы, деление на часть и целое, ядро и периферию [2].

Для выявления характеристик, присущих побуждению, следует обратиться к словарным данным, рассмотреть побуждение с точки зрения различных наук. На основе проведённого анализа представляется возможным выявить содержание изучаемого концепта и описать его в виде перечня характеристик.

В толковом словаре Ушакова побуждение понимается как желание или намерение сделать что-либо. Например: «Он поступил так из самых добрых побуждений»<sup>1</sup>. В словаре Ожегова побуждение – «желание, намерение действовать»<sup>2</sup>. «Побуждение – влечение, стремление к осуществлению чего-либо; потребность сделать что-либо. Понуждение кого-либо к какому-либо действию, поступ-

ку»<sup>3</sup>. В английском языке существительное *motivation* (побуждение) получает следующее толкование: энтузиазм, необходимость/причина для выполнения какого-либо действия, желание сделать что-либо или что-то, что вызывает это желание. Например, *enthusiasm for doing something: He's a bright enough student – he just lacks motivation; the need or reason for doing something: What was the motivation for the attack?; willingness to do something, or something that causes such willingness: You need a lot of motivation to succeed<sup>4</sup>.*

В синонимических словарях русского языка встречаются следующие языковые единицы, передающие побуждение: *желание, намерение, повод, мотив, стимул, основание, поощрение, импульс, порыв, влечение, инициатива, толчок, стимулирование, воздействие, подстрекание, провокация* и др. Что касается английского языка, можно встретить такие синонимы *motivation*, формирующие тезаурус этого слова: *prompting, motive, impulse, spur, inducement, incentive, urge, reason, impetus, impulsion, incitement, compulsion, provocation (of behavior), persuasive actuation, encouragement* и др.<sup>5</sup>

Для более объёмного представления о побуждении обратимся к данному понятию в психологии, логике, философии. Побуждение имеет психологическую природу и может быть выражено импульсом или эмоционально-волевым устремлением, которое направляет человека к определённому действию. В психологии различают внутреннее и внешнее побуждение, в зависимости от того, кто и что даёт исходный импульс, это может быть внутренняя и внешняя мотивация, убеждение, призыв, природный зов<sup>6</sup>. В рамках логики рассматривается мотивирование, которое представляет собой процесс воздействия на человека, результатом которого служит пробуждение в нём каких-либо мотивов. Выделяют два основных типа мотивирова-

<sup>3</sup> Толковый словарь Ефремовой. URL: <https://www.efremova.info/> (дата обращения: 15.08.2020).

<sup>4</sup> Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/motivation> (accessed: 15.08.2020).

<sup>5</sup> Language Immersion Online. URL: <https://www.fluentu.com/> (accessed: 14.10.2020).

<sup>6</sup> Глоссарий. Психологический словарь. URL: <https://www.psychologies.ru> (дата обращения: 14.10.2020).

<sup>1</sup> Толковый словарь Ушакова. URL: <https://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 15.08.2020).

<sup>2</sup> Толковый словарь Ожегова. URL: <https://slovar-ozhegova.ru/> (дата обращения: 15.08.2020).

ния: 1) создание мотивов, побуждающих к совершению действия; 2) усиление или ослабление уже существующих мотивов<sup>7</sup>. В философии побуждение опосредованно рассматривается в контексте отношений между явлением-причиной и явлением-следствием, при этом для описания этих отношений используется термин «каузальный» (от лат. *causalis* – причинный).

Вместе с тем в лингвистике побуждение, прежде всего, связывается с представлениями о высказывании, за счёт которого говорящий стремится вызвать ответную реакцию у слушающего, внести изменения в его мир [4]. Вербальный аспект, выражающий побуждение, детально рассмотрен в контексте грамматики через морфологические компоненты: глаголы, их формы, а также через синтаксические структуры предложений.

С позиций прагматики побуждение обусловлено взаимодействием коммуникантов и интенциональностью их общения [5], воздействие на объект допустимо в виде требования, приказа, угрозы, совета, просьбы, предложения и т. п. При этом широко обсуждается понятие «побудительности» как коммуникативной категории, выражающей волеизъявление говорящего лица, которое проявляется в речевом воздействии на адресата сообщения с целью стимулирования его к определённому поведению» [6].

Форма воздействия на адресата варьируется как прямая и косвенная: прямое побуждение обычно выражается с помощью конструкций с глаголами в повелительном наклонении, косвенное побуждение – иными способами, имплицитно, например, за счёт описания ситуации, требующей активной реакции и действий со стороны слушающего. Побуждение также рассматривается в аспекте каузативности (причинения через побуждение) наряду с казуальностью (причинением через обусловленность) (см. обзор в [7]).

Таким образом, при изучении побуждения в контексте концептуального анализа можно выделить ряд характеристик, отражающих общие знания о данном явлении.

В широком смысле можно говорить о том, что побуждение/motivation, с одной стороны, связано с желанием, намерением и по-

требностью субъекта действовать, осуществлять что-либо лично. С другой стороны, оно интерпретируется как понуждение кого-либо к совершению или не совершению действия при волеизъявлении адресата, стимулирующем собеседника к определённому поведению.

В первом случае побуждение могут иллюстрировать предложения-высказывания, указывающие на намерение и решимость человека сделать что-либо в той или иной ситуации, это побуждение самого себя: *Очень хорошо, я пойду, пойду. Oh, very well: I'll go, I'll go*<sup>8</sup>. Вторая характеристика говорит о побуждении, которое в речи чаще всего передается с помощью повелительного наклонения либо через косвенные средства побуждения. Например: *Ступай снова и без такси не возвращайся. Go again; and don't come back until you have found a cab. Знаешь ли ты, чтобы ты сделал, если бы ты по-настоящему любил меня, Генри? Do you know what you would do if you really loved me, Henry*<sup>9</sup>? Оба свойства побуждения могут иллюстрировать примеры типа *Кто-то собирается побить тебя метлой, если ты не перестанешь всхлипывать. Somebody is going to touch you, with a broomstick, if you don't stop snivelling*<sup>10</sup>.

Одновременно перечень концептуальных признаков побуждения, как представляется, включает знания, касающиеся некоторой ситуации, которая задействует субъекта, объекта, их характеристики, основание побуждения и способ его осуществления. Поэтому правомерно говорить о следующих концептуальных составляющих побуждения.

1. Наличие источника и цели приложения энергии.

*Да иди же ты, иди! – смятым голосом произнесла Люба*<sup>11</sup>. *Go, some of you, and bring these gentlemen where Hamlet is*<sup>12</sup>. В примерах Люба обозначает источник, субъект побуждения; *ты, some of you* – цель приложения энергии, объект побуждения.

<sup>8</sup> Shaw G.B. Pygmalion. Оригинал и перевод. URL: <https://eng360.ru/pygmalion> (accessed: 12.08.2020).

<sup>9</sup> Shaw G.B. Pygmalion. Оригинал и перевод. URL: <https://eng360.ru/pygmalion> (accessed: 12.08.2020).

<sup>10</sup> Ibid.

<sup>11</sup> Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 16.10.2020).

<sup>12</sup> British National Corpus. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (accessed: 19.10.2020).

<sup>7</sup> Глоссарий ru. URL: <https://www.glossary.ru> (дата обращения: 14.10.2020).

2. Желание, намерение субъекта сделать что-либо.

*Я сейчас закричу*<sup>13</sup>! *Дай-ка лучше я сам брошу*<sup>14</sup>. *William. I want to see William. Why did you take him away from me*<sup>15</sup>? (волеизъявление). Примеры иллюстрируют реализацию этой характеристики за счёт выбора конструкций, семантики и форм глаголов, отражающих активно-волитивную специфику субъекта побуждения.

*Петрович замолчал и сказал с печалью, но твёрдо: Уезжай, родной. Не ломай себе жизнь*<sup>16</sup>. *Oh, for heaven's sake, for pity's sake, Mrs. Jervis, don't leave me*<sup>17</sup> (осознанная желательность со стороны субъекта). В примерах она достигается контекстно за счёт выражений *с печалью, но твёрдо* и *for heaven's sake, for pity's sake*.

3. Стремление или потребность объекта к выполнению или осуществлению какого-либо действия.

– *Не надо. – Нет, я тоже пойду. Хватит*<sup>18</sup>. – *Share your story with me. – I'd like*<sup>19</sup>. В иллюстрациях данная характеристика передаётся в виде реакции объекта на его побуждение.

4. Наличие основания побуждения, мотива/стимула.

*Вот посмотри, что я тебе подарю, если ты будешь добра*<sup>20</sup>! (создание и усиление мотива). *If you don't trust me, don't bet with me*<sup>21</sup> (ослабление мотива).

Как указывалось выше, мотивы и стимулы могут быть внешними и внутренними. Так, в первом примере реализуются внешний мотив для субъекта побуждения («я подарю тебе, *если ты будешь добра*») и внутренний

мотив для объекта побуждения («я получу подарок, *если буду добра*»).

5. Способ побуждения.

*Сядь в машину, – вцепился в рукав его куртки другой милиционер*<sup>22</sup> (приказ). *Иди сейчас домой, отдохни, поспи, не нервничай*<sup>23</sup> (совет). *Ladies and Gentlemen, please take your seats in the main auditorium; this afternoon's performance of «Coriolanus»*<sup>24</sup> (просьба). *If you leave a child for a few minutes he may find the pills you keep in the bedside drawer and poison himself*<sup>25</sup> (предупреждение “don't leave the child unattended”). *They laughed him into silence, and he left the room*<sup>26</sup> (принуждение через побуждение). *Эй! Hey!* (требование, угроза, совет, предупреждение и т. п.).

Тот или иной способ побуждения, как показывают примеры выше, может передаваться в рамках побудительных предложений за счёт дополнительного контекста, слов-маркеров типа *please*, косвенных, вторичных средств передачи побуждения, конструкций с некаузативными глаголами во вторичном, каузативном значении, междометных конструкций, получающих переосмысление для выражения той или иной мотивации.

Таким образом, можно говорить о том, что побуждение представляет собой кластерный концепт. Подобные образования содержат в себе концептуальные характеристики как субконцепты, которые могут актуализироваться в виде комбинаций или пучков, ни один из субконцептов не является обязательным, но все они являются существенными [8]. Комплекс знаний, стоящих за побуждением/motivation, получает своё отражение в многообразии способов его передачи в русском и английском языках, включающем вторичные средства репрезентации побуждения. Эти средства являются результатом переосмысления и расширения представлений о картине мира данного языка и показывают интерпретирующие возможности языкового сознания человека.

<sup>13</sup> Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 16.10.2020).

<sup>14</sup> Там же.

<sup>15</sup> British National Corpus. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (accessed: 19.10.2020).

<sup>16</sup> Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 16.10.2020).

<sup>17</sup> British National Corpus. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (accessed: 19.10.2020).

<sup>18</sup> Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 16.10.2020).

<sup>19</sup> British National Corpus. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (accessed: 19.10.2020).

<sup>20</sup> Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 16.10.2020).

<sup>21</sup> British National Corpus. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (accessed: 19.10.2020).

<sup>22</sup> Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 12.08.2020).

<sup>23</sup> Там же.

<sup>24</sup> British National Corpus. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (accessed: 12.08.2020).

<sup>25</sup> Ibid.

<sup>26</sup> Ibid.

### Список литературы

1. Прокопчик А.В. Структура и значение побудительных предложений в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1965.
2. Болдырев Н.Н. Язык и система знаний. Когнитивная теория языка. М.: Изд. дом ЯСК, 2019. 478 с.
3. Кубрякова Е.С. Проблемы представления знаний в языке // Структура представления знаний в языке. М.: ИНИОН РАН, 1993. С. 5-31.
4. Бирюлин Л.А. Семантика и прагматика русского императива. Helsinki: Slavica Helsingiensia, 1994. Т. 13. 229 с.
5. Беляева Е.И. Грамматика и прагматика побуждения: Английский язык. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1992. 168 с.
6. Волкова А.Е. Побудительность как грамматическое и функционально-семантическое явление // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. Волгоград, 2010. № 1. С. 31-34.
7. Шустова С.В. Функциональные свойства каузативных глаголов: динамический подход. Пермь: Перм. гос. ун-т, 2010. 248 с.
8. Lakoff G. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago; London: The University of Chicago Press, 1990. 614 p.

### References

1. Prokopchik A.V. *Struktura i znachenije pobuditel'nykh predlozhenij v sovremennom rusском yazyke: avto-ref. dis. ... kand. filol. nauk* [The Structure and Meaning of Incentive Sentences in Modern Russian. Cand. philol. sci. diss. abstr.]. Moscow, 1965. (In Russian).
2. Boldyrev N.N. *Yazyk i sistema znaniy. Kognitivnaya teoriya yazyka* [Language and Knowledge System. Cognitive Theory of Language]. Moscow, LRC Publishing House, 2019, 478 p. (In Russian).
3. Kubryakova E.S. Problemy predstavleniya znaniy v yazyke [Problems of knowledge representation in language]. *Struktura predstavleniya znaniy v yazyke* [The Structure of Knowledge Representation in the Language]. Moscow, INION RAN Publ., 1993, pp. 5-31. (In Russian).
4. Biryulin L.A. *Semantika i pragmatika russkogo imperativa* [Semantics and Pragmatics of the Russian Imperative]. Helsinki, Slavica Helsingiensia Publ., 1994, vol. 13, 229 p. (In Russian).
5. Belyayeva E.I. *Grammatika i pragmatika pobuzhdeniya: Angliyskiy yazyk* [The Grammar and Pragmatics of Motivation: English]. Voronezh, VSU Publ., 1992, 168 p. (In Russian).
6. Volkova A.E. Pobuditel'nost' kak grammaticheskoye i funktsional'no-semanticheskoye yavleniye [Inducement as grammatical, functional and semantic category]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universi-teta. Seriya 2. Yazykoznanie – Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*, Volgograd, 2010, no. 1, pp. 31-34. (In Russian).
7. Shustova S.V. *Funktsional'nyye svoystva kauzativnykh glagolov: dinamicheskij podkhod* [Functional Properties of Causative Verbs: Dynamic Approach]. Perm, Perm State University Publ., 2010, 248 p. (In Russian).
8. Lakoff G. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago, London, The University of Chicago Press, 1990, 614 p.

### Информация об авторе

**Гочева Ирина Владимировна**, аспирант, кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики. Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация. E-mail: igocheva23@gmail.com

**Вклад в статью:** общая концепция статьи, анализ литературы, написание текста статьи.

Поступила в редакцию 13.01.2021 г.  
Поступила после рецензирования 20.02.2021 г.  
Принята к публикации 25.02.2020 г.

### Information about the author

**Irina V. Gocheva**, Post-Graduate Student, Foreign Philology and Applied Linguistics Department. Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation. E-mail: igocheva23@gmail.com

**Contribution:** main study conception, literature analysis, manuscript text drafting.

**ORCID:** 0000-0003-2581-7191

Received 13 January 2020  
Reviewed 20 February 2020  
Accepted for press 25 February 2020